Tiruvo̲r̲iyūr, Ādhipurīśvara, time of Rājakesarivarman Rājādhirāja Cō̲la, year 9

Renato Dávalos and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Renato Dávalos, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INStfaSIIv05p1i1358

Repository: SII adapted (tfa-sii-epigraphy)

File path: SII05_adapted/DHARMA_INStfaSIIv05p1i1358.xml

Languages: Sanskrit [Grantha], Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-13 15:30 (078960b), last modified 2026-11-11 17:46 (9feb835)

Summary

Land-purchase for donation.

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

1. Anuṣṭubh

vyakr(ī)ṇāc chata-viṁśati
kāśais somasya vr̥ṣalasya

vaṭuka-mah[4+]
[5+] [vā]reśa(ḥ) ↝

kō-v-i**rā**cakecari-paṉmar-āṉa **tribhu**vaṉa-c-cakkaravart(ti)kaḷ **śrī-rājādhirāja-de**varkku yāṇṭu Oṉpat-āvatu

jayaṅ-koṇṭacōḻa-maṇṭalattu-p puḻaṟ-kōṭṭattu〈2〉 Uṭaiyār tiru-v-oṟṟiyūr-uṭaiyār kōyilil

- maṭam-uṭaiya caturāṉaṉa-paṇṭitaṉum
- **śrī**mā**he**[10+]ṭāṉum
- **śrī**-kā(ri)yam Ariyapirāṉ paṭṭaṉum
- cōmacittāntam vakkāṇikkum vā**gīśvara**-paṇṭitaṉum
- kālum piṭāruñ ceyaṅ-koṇṭa-cōḻa-maṇṭala-piṭā(ra)ṉu〈3〉n
- tiru-v-oṟṟiyūr-p piccaṉuṅ
- kōyil nāyakam paṭampakka-nāyaka-paṭṭaṉum
- kōyiṟ-kaṇakku-t tiru[4+]

[tiru-v-oṟṟiyūr-u]ṭ[ai]yār tiru-p-paṅk¡ū!〈u〉ṉi-y-utt¡i!〈a〉rattu Āṟān tirunāḷ-āṉa putaṉ-kiḻamai(yu)m Ēkātaciyum peṟṟa Āyil¡ai!〈i〉yatti ṉ(ā)ṉṟu

- paṭampakka-nāyaka-tēvar tirumakiḻiṉ kīṭ tiruvōlakkañ ceyt' eḻuntaru〈4〉ḷi y-iruntu Āḷuṭaiya-nampi **śrī**-purāṇaṅ kēṭṭ' aruḷā niṟka
- Uṭaiyār tēvatāṉam vaṭuka-p perum-pāk=kattu-k= kāṇi [10+] y-eṉṟu viṇṇappañ ceyya
- namm-¡u!〈ū〉rkaḷil I(ra)ṇaiyūr Amuta(ṅ) kiḻavaṉ periyāṉ cōmaṉuk=ku-t taṇṭ¡i!〈ī〉caṉ vilai-y-āka viṟṟu-k kāṇi-y-āka-k koṭukka v-eṉṟu tiruvāy-moḻi〈5〉ntaruḷa

Ivv-ūrkku-k kāṇi-vilai Aṉṟāṭu naṟ-kācu nūṟṟ' irupatum **śrī**-paṇṭāratt' oṭukku-k koṇṭu Ivv-[iraṇaiyūr amutaṅ ki]ḻavaṉ periyāṉ cōma¡n!〈ṉ〉ukku **śrī**-paṇṭāratt' iṟai y-iṟukkavum

Iva¡n!〈ṉ〉ukkum ivaṉ va**ṁśa**ttārkkum viṟṟoṟṟi-**pr¿i?〈a〉ti*kra***yattukk' uritt' āvat' āka viṟṟu-k koṭuttōm

- Ip-paṭikku Ivai ma〈6〉ṭam-uṭaiya caturā¡nan!〈ṉaṉ〉a-paṇṭitaṉ Eḻuttu ↝
- Ip-paṭikku Ivai tiru-vīti-vēyiṭaṅ-koṇṭāṉ Eḻuttu ↝
- [**śrī**-kāriyam Ariyapirāṉ paṭṭa]ṉ Eḻuttu ↝

- Ip-paṭikku Ivai cōma-cittāntam vakkāṇikkum vā**gīśva**ra-paṇṭitaṉ Eḻuttu ⇝
- Ip-paṭikku Ivai kālum piṭārañ ceyaṅ-koṇṭa-cōḻa-maṇṭala-piṭāraṉ Eḻuttu ⇝
- Ip-paṭi-k〈7〉ku Ivai tiru-v-oṟṟiyūr-p piccaṉ Eḻuttu ⇝
- Ip-paṭikku Ivai kōyil nāyakam paṭampakka-nāyaka-paṭṭaṉ Eḻuttu ⇝
- [10+](ṉ U)ṟavākkiṉāṉ Eḻuttu ⇝

Apparatus

〈1〉 vyakr(ī)ṇāc ◇ *vyakrīṇāc* SII • Probably hidden by cement between blocks. — 〈1〉 [vā]reśa(ḥ) ◇ *[3+]raśaḥ* SII • The medial *e* is clear on the photographic documentation. See *vāreśaś caturānano* in SII 5, no. 1360.

〈2〉 **śrī**mā**he**[10+]ṭāṉum ◇ SII • The lacuna here can be filled in, at least partially, from *tiruvītivēyiṭaṅkoṇṭāṉ* (line 6).

〈3〉 tiruvoṟṟiyūrp piccaṉuṅ ◇ *tiruvoṟṟiyūr(p) piccaṉuṅ* SII. — 〈3〉 tiru[4+] [tiruvoṟṟiyūru]ṭ[ai]yār ◇ *tiru[10+]ṭayār* SII • The remaining gap might have contained the personal name of the temple accountant, unless the restoration *voṟṟiyūru* fills up entirely the gap, which seems unlikely since we miss 9 syllables in line 1 to make the *anuṣṭubh* complete. — 〈3〉 ṉ(ā)ṉṟu ◇ *ṉaṉṟu* SII. — 〈3〉 kīṭ ◇ *kiṭ* SII • This is possibly to be emended to *kīḻ*. — 〈3〉 kēṭṭ’ aruḷā ◇ *keṭṭaruḷā* SII.

〈4〉 kāṇiyākak ◇ *kāṇiyākaka* SII.

〈5〉 nūṟṟ’ irupatum ◇ *nūṟṟiru(pa)tum* SII. — 〈5〉 Ivv[iraṇaiyūr amutaṅ ki]ḻavaṉ periyāṉ ◇ *Ivva [10+] ḻavaṉ* SII • See *I(ra)ṇaiyūr Amuta(ṅ) kiḻavaṉ periyāṉ* (line 4). — 〈5〉 **pr**¿i?〈a〉ti**kra**yattukk’ uritt’ āvat’ āka ◇ ***pritikra**yattuk kurittāvatāka* SII • See ***pratikra**ya* in other inscriptions from Tiruvoṟṟiyūr itself.

〈6〉 tiruvīti° ◇ *tiruviti°* SII. — 〈6〉 [**śrī**kāriyam Ariyapirāṉ paṭṭa]ṉ ◇ *[11+]ṉ Eḻuttu* SII • The lacuna here can be filled in from ***śrī**kā(ri)yam Ariyapirāṉ paṭṭaṉum* (line 2).

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

1.

The committee chief (*vāreśa*) [...] bought (*vyakrīṇāt*) for one hundred twenty gold coins (*kāśais*[1]) [a land in] Vaṭukamah[...][2] from the student (*vṛṣala*) Soma.

〈1〉 Ninth year of the emperor of the three worlds, the glorious king Rājādhirāja, *alias* the king Rājakesarivarman.

〈1–5〉 In the temple of the Lord, the Lord of Tiruvoṟṟiyūr (*tiruvoṟṟiyūr-uṭaiyār*), in the Puḷaṟkōṭṭam within the Jayaṅkoṇṭacōlamaṇṭalam,

- Cāturāṉaṉa Paṇḍita, the head of the *maṭha* (*maṭam-uṭaiyār*[3]),
- the glorious [...] (***śrī-māhe**...ṭāṉum*),
- Ariyapirāṉ Paṭṭaṉ, supervisor of temple affairs (***śrī**-kāryam*),
- Vāgīśvara Paṇḍita, expounder of (*vakkāṇikkum*) the *cōmacittāntam*[4],
- Kālum Piṭārum Ceyaṅkoṇṭacōḷamaṇṭalapiṭāraṉ[5],
- Tiruvoṟṟiyūr Piccaṉ,
- Paṭampakkanāyakapaṭṭaṉ[6], the *kōyil nāyakam*[7],
- the temple accountant (*kōyil kāṇakku*) [...],

〈these people[8],〉

- while, at the time (*nāṉṟu*) of *āyiliyam*[9], which coincides with (*peṟṟa*[10]) a Wednesday and the eleventh day (*ēkātāci*[11]), that is, the sixth day of the holy festival of Paṅkuṉi of the Lord of [Tiruvoṟṟiyūr] [...],holding a glorious assembly (*tiruvōlakkañ ceytu*) to the east (*kīṭ*[12]) of the holy *makiḻ* tree 〈of the temple?〉 of

[1]Sanskrit *kāśa* is used here as equivalent to Tamil *kācu*.

[2]Obviously the rendering in Sanskrit of the village name Vaṭukapperumpākkam mentioned in the Tamil portion of this inscription.

[3]For the various responsibilities that the *maṭamuṭaiyār* could have had see Folk 2013, p. 74ff..

[4]That is, Somasiddhānta, the doctrine of the Kapālikas, which would mean that we are dealing with a transaction made by such group, further supported by the fact that the seller has the initiatory name Cōmaṉ/Soma, one of the markers of the Kapālika communities.

[5]The term *piṭāraṉ* may here mean simply spiritual preceptor.

[6]That is, the priest (*paṭṭaṉ*) of the temple of Paṭampakkanāyakam?

[7]That is, temple officer or chief trustee.

[8]These eight persons reappear as signatories, in the same order, at the end of the record, which helps restoring the lacunae here above and there below.

[9]That is, Sanskrit *āśleṣa*, the 9th *nakṣatra*.

[10]Literally, "which got".

[11]That is, Sanskrit *ekādaśī*, the 11th *tithi* (lunar day).

[12]That is, *kīḻ*?

Paṭampakkanāyakam[13], graciously appearing and sitting (*eḻuntaruḷi yiruntu*), they were graciously keeping listening (*kēṭṭu aruḷā niṟka*) to 〈the recitation〉 of the *Śrīpurāṇam* of Āḷuṭaiya Nampi[14],

- whereas they made a petition (*viṇṇappañ ceyya*) asking (*eṉṟu*) that a landed property (*kāṇi*) in Vaṭukapperumpākkam, a *devadāna* of this Lord, [should be given],
- whereas Amutaṅ Kiḻavaṉ Periyāṉ of Iraṇaiyūr, 〈one〉 among our villages, graciously uttered (*tiruvāymoḻintaruḷa*) thus: "Let it be 〈thus〉 given as a landed property (*kāṇi*) after purchasing it as a price 〈got from〉 Taṇṭīcaṉ[15] for Cōmaṉ!",

having taken (*koṇṭu*) ... (*oṭukku*) from the temple treasury (*paṇṭārattu*) one hundred twenty current coins (*aṉṟāṭu naṟ-kācu*) as the price for the landed property for this village, let it be that this [Amutaṅ Ki]ḻavaṉ Periyāṉ [of Iraṇaiyūr] should pay taxes (*iṟai iṟukkavum*) in the temple treasury for Cōmaṉ.

〈5〉 We made a donation after purchasing so that there be possession (*urittu*?) of a sale-deed (***pra**ti**kra**yattukku*?), ... (*viṟṟoṟṟu*), for him and those in his lineage.

〈5–7〉

- In this manner, this is the signature 〈of〉 Caturānana Paṇḍita, the head of the *maṭha*.
- In this manner, this is the signature 〈of〉 Tiruvītivēyiṭaṅkoṇṭāṉ.
- In this manner, this is the signature 〈of〉 [Ariyapirāṉ Paṭṭaṉ, supervisor of temple affairs].
- In this manner, this is the signature 〈of〉 Vāgīśvara Paṇḍita, expounder of the *cōmacittāntam*.
- In this manner, this is the signature 〈of〉 Kālum Piṭārum Ceyaṅkoṇṭacōḻamaṇṭalapiṭāraṉ.
- In this manner, this is the signature 〈of〉 Tiruvoṟṟiyūr Piccaṉ.
- In this manner, this is the signature 〈of〉 Paṭampakkanāyakapaṭṭaṉ, the *kōyil nāyakam*.
- In this manner, this is the signature 〈of〉 ... Uṟuvākkiṉāṉ.

[13]This was later named the shrine of god Gaulīśa, which pertains to the Śaiva Atimārga I of Lakulīśa [add reference!].

[14]That is, Cuntarar, according to Folk 2013, p. 39, n. 36. Contra, see Veluppillai 2013, p. 164, n. 55.

[15]That is, Caṇḍeśa.

Commentary

This inscription is engraved on the east wall of the second *prākāra*: its left portion is presently inside the *maṇḍapa* added later in front of the second *prākāra*; the next portion is covered by the south wall of the *maṇḍapa* added later in front of the second *prākāra*; the right portion is outside on the open air, as this portion of the east wall of the second *prākāra* is not encompassed in the *maṇḍapa* added later in front of the second *prākāra*.

Bibliography

Reported in ARIE 1896–97 (ARIE/1896-1897/A/1896/403).

Edited in Krishna Sastri 1925 (SII 5.1358).

Partially edited online by தரை. சுந்தரம் in கொங்கு கல்வெட்டு ஆய்வு (accessed 2024-02-15).

This revised edition by Renato Davalos and Emmanuel Francis (2024) based on photos (E. Francis, 2019; E. Francis, 2024).

Primary

[SII] Krishna Sastri, H. 1925. *South-Indian inscriptions (texts). Volume V: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Malayalam, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 5. Madras: Government Press. Page 494, item 1358.

Secondary

ARIE 1896–97. *G.O., &c., Nos. 1062, 1063, 10th August 1897. Epigraphy. Reviewing the annual report of the Government Epigraphist for 1896-97 and forwarding copy to the Government of India*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1897. Page 5, appendix A/1896, item 403.

Folk, Michelle L. 2013. "Ascetics, Devotees, Disciples and Lords of the Maṭam: Monasteries in Medieval Tamilnadu." Ph.D. Thesis, Concordia University. Montreal. [URL].

Veluppillai, Uthaya. 2013. "Cikāḷi : hymnes, héros, histoire. Rayonnement d'un lieu saint shivaïte au Pays Tamoul." These de doctorat, Paris 3. Paris. [URL].